Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jego bowiem jesteśmy wytworem, stworzeni w Chrystusie Jezusie dla dzieł dobrych, co przygotował wcześniej ― Bóg, aby w nich chodzilibyśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jego bowiem jesteśmy czyn którzy zostaliśmy stworzeni w Pomazańcu Jezusie w dziełach dobrych które wcześniej przygotował Bóg aby w nich chodzilibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego bowiem dziełem jesteśmy, stworzeni w Chrystusie Jezusie\* do dobrych uczynków,\*\* które Bóg przygotował wcześniej, abyśmy w nich żyli.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jego bowiem jesteśmy czynem, stworzeni w Pomazańcu Jezusie dla dzieł dobrych, które\* wcześniej przygotował Bóg, aby w nich postępowalibyśmy\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jego bowiem jesteśmy czyn którzy zostaliśmy stworzeni w Pomazańcu Jezusie w dziełach dobrych które wcześniej przygotował Bóg aby w nich chodzilibyśmy |

1. 1) <x>520 3:27</x>; <x>530 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:17</x>; <x>550 6:15</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w nich chodzili, l. je pełnili. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Forma oryginału na zasadzie asymilacji dostosowana do poprzedzającego rzeczownika, a nie do wymogów rządu orzeczenia "wcześniej przygotował". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jest to metaforyczne określenie życia ludzkiego. [↑](#footnote-ref-7)